ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH TUØY SÔÙ DIEÃN NGHÓA SAO

# QUYEÅN 3

* Hoã trôï cho nghóa lôùn ñaõ coù töø tröôùc, khoâng muoán taïo söï ngaên che, laøm leäch laïc kieán giaûi cuûa ngöôøi khaùc: Töùc laø baûn dòch kinh Hoa Nghieâm vaøo ñôøi Ñoâng Taán (Do ñaïi sö Phaät Ñaø Baït Ñaø La) 359-429 dòch, goàm saùu möôi quyeån, Soá 278 taäp 9, ÑTK Ñaïi Chaùnh Taân Tu) Veà ngoân töø ñaõ tinh teá, toâng chæ saâu kín ñaõ ñöôïc môû roäng, bao truøm, dieäu nghóa ñaõ ñöôïc theå hieän ñaày ñuû. Ñaïi sö Hieàn Thuû (643-712) nhaân ñaáy maø ñeà xuaát dieäu lyù “Chu bieán haøm dung” (Hieän höõu khaép, khoâng gì laø khoâng bao truøm, dung naïp) neân ñaõ giaûng giaûi ñeán phaàn naêm thöù maây ngöng truï nôi hö khoâng, ñaïi ñòa hieän ñuû saùu caùch chaán ñoäng. Nhöng ôû ñaây muoán noùi tôùi ngöôøi keá tuïc söï nghieäp cuûa ñaïi sö (chæ cho ñaïi sö Tueä Uyeån 673-743, ñeä töû cuûa ñaïi sö Hieàn Thuû) taùc giaû saùch “San Ñònh Kyù” (Hoa nghieâm kinh löôïc sôù san ñònh kyù). Tuy goïi laø böôùc vaøo cöûa cuûa Thaày maø khoâng roõ con ñöôøng cuûa söï maát deâ, ñi ngang qua nhaø cuûa caùc baäc thieän höõu maø vaãn coøn meâ môø, khoâng bieát trong tuùi aùo coù haït ngoïc. Theá neân nghóa lôùn luoân bò choáng traùi, lôøi vi dieäu cöù maøi khuaát chìm. Phaù boû “naêm giaùo” maø laäp ra “Boán giaùo”, xen laãn nhöõng kieán giaûi sai laïc, khieán quyeàn thaät chaúng phaân minh, tieäm-ñoán sao coù theå bieän giaûi ñöôïc? Phaân tích yù chæ dieäu cuûa möôøi cöûa huyeàn dieäu ñeå laäp neân hai lôùp, (töùc möôøi thöù ñöùc töôùng, möôøi thöù Nghieäp duïng) chæ taêng theâm söï phöùc taïp, roái raém! Kieán giaûi khoâng coù gì khaùc laï, neân baøn veà “Töôùng cuûa ñöùc” maø khoâng noùi tôùi tính chaát “Töông töùc, töông nhaäp” thì caùi Theå cuûa Duïng chaúng thaønh. “Töôùng cuûa ñöùc” chaúng thoâng hôïp vôùi neûo nhieãm, thì dieäu chæ cuûa söï “Cuøng thoâng hôïp” ñaâu coù theå ñöùng vöõng! Lyù do cuûa vieäc neâu ra möôøi cöûa Huyeàn dieäu haàu nhö ñaõ quaù roõ, laïi khieán cho hai neûo töôùng, duïng boãng döng trôû thaønh khaùc bieät. Laáy töôùng cuûa duyeân khôûi nhaân ñaáy cho laø toâng chæ huyeàn dieäu, cuøng vôùi lyù, taùnh dung thoâng laøm moät neûo, neân khieán cho tính chaát duyeân khôûi roäng lôùn cuûa phaùp giôùi, töùc

SOÁ 1736 - ÑAÏI PHÖÔNG QUAÕNG PHAÄT HOA NGHIEÂM TUØY SÔÙ DIEÃN NGHÓA, Quyeån 3 77

phaùp moân “Moät nhieàu cuøng thoâng hôïp” caøng bò aån khuaát. Nhöõng loái giaûi thích ñaïi loaïi nhö theá taïo neân aûnh höôûng ñaâu phaûi laø nhoû! ÔÛ ñaây khoâng phaûi laø troïng xöa xem nheï nay, maø laø khoâng muoán doái löøa ñoái vôùi nhöõng ngöôøi ñaõ maát. Nay, phaùt huy yù nghóa xöa, lôøi Sôù giaûi môùi phaàn nhieàu döïa theo yù cuõ maø giaûng dieãn, khai trieån, taïo theâm töø môùi. Neáu choã gioáng vôùi lôøi vaên “San ñònh”, thì ñeàu laø do nghóa xöa maø nay cuøng duøng thoâi.

* Döùt boû haún nhöõng ngoân töø khoâng coù caên cöù, coá gaéng luaän baøn moät caùch thaáu ñaùo veà dieäu lyù:

Lôøi vaên hoa myõ caøng khuaát laáp nghóa lyù, ngoân töø phieàn phöùc haù chaúng do taâm loaïn ñoäng? Loái giaûng giaûi quaù ñoãi chi li ñaõ nhö xen laãn vôùi buïi baëm bay maát, nhöõng trích daãn lôùp lôùp caâu kinh laïi chæ khieán hao toán giaáy möïc. Tuøy tieän daãn ra nhieàu Phaïm ngöõ cuõng chaúng coù lôïi gì cho vaên cuûa kinh. Thöù lôùp theo saùt kinh vaên ñeå giaûi thích, laïi caøng khoâng thaáy ñöôïc chaân lyù, khaùc naøo khoùi keát tuï thaønh maây che phuû baàu trôøi. Ñoái vôùi nhöõng tröôøng hôïp aáy, nay ñeàu loaïi boû heát, cuõng nhö luoàng gioù maïnh cuoán saïch moïi lôùp söông muø.

Tuy nhieân, vaên cuûa kinh phaàn nhieàu theo theå thöùc möôøi caâu. Neáu hôn moät nöõa trôû leân, khoù thì coá gaéng giaûi thích ñaày ñuû, dieãn ñaït caën keõ maø khoâng röôøm raø. Deã thì trình baøy toùm löôïc maø khoâng ñeå thieáu. Coøn nhö töø naêm, saùu caâu trôû xuoáng, khoù thì neâu daãn töø caâu ñeå giaûi thích, deã thì khoûi phaûi giaûng giaûi. Neáu lôøi vaên vaø yù nghóa ñeàu deã thì chæ baøn moät caùch khaùi quaùt. Coøn nhö vaên deã maø yù khoù thì theo töôùng chung maø thaâu toùm laïi. Neáu yù töôûng deã maø lôøi vaên khuùc maéc thì naém laáy choã vi teá maø boû vaên. Coøn gaëp tröôøng hôïp caû lôøi vaên vaø yù nghóa ñeàu khoù, thì tröôùc neâu ra yù, sau môùi giaûi thích, khieán ñaït ñöôïc choã thaät maø chaúng thoâ keäch, giaûn löôïc maø daãn thaáu ñaùo. Nhöõng ñieàu vöøa neâu chính laø baûn taâm cuûa ngöôøi vieát saùch sôù naøy.

* Kheùo laøm roõ toâng chæ cuûa mình vaø ngöôøi, khoâng baøi baùc moät caùch sai laïc: Laø do ngöôøi ñi tröôùc (chæ sö Tueä Uyeån), trong coâng vieäc trích daãn kinh, Luaän cuøng ñaõ phaù kieán giaûi cuûa ngöôøi khaùc, khoâng chòu tham vaán veà taùnh, töôùng phaàn nhieàu, chaúng chòu quùan xuyeán khaép goác ngoïn, ñuoâi ñaàu, voäi tröng daãn voäi ñaõ phaù. Hoaëc söû duïng nhieàu veà Phaùp töôùng, maø laïi khaúng ñònh ñoù chæ laø quyeàn, daãn quyeàn ñeå giaûi thích thaät. Laïi chaúng phaân bieät choã thoâng hôïp, haïn ñònh, khieán cho haøng haäu hoïc nghi ngôø, laàm laãn. Hoaëc cho ñieàu ñuùng cuûa ngöôøi xöa laø sai, hoaëc cho quyeàn laø thaät. Ñoái vôùi nhöõng kieán giaûi kieåu aáy, nay ñeàu döùt boû. Hoaëc baøi baùc, hoaëc neâu daãn, tröôùc heát laø chæ roõ caùc nghóa, khieán taùnh, töôùng khoâng thieáu, ñaït tôùi taän cuøng moïi yù töôûng traïng thaùi cuûa noù, sau môùi baøn

78 BOÄ KINH SÔÙ 13

roäng veà lyù aáy, ñoái chieáu, phaùn quyeát luoân phaân minh, giuùp cho ngöôøi tu hoïc khoâng bò vöôùng maéc daáu veát coå xöa meâ môø toâng chæ, khoâng hieåu laàm laø chaúng phaûi nghóa xöa, cuõng chaúng phaûi nhoïc söùc xem khaép hay chæ tìm caàu veà moät beân.

* Phaân tích, bieän luaän veà xöa nay, nhaèm laøm roõ choã khaùc bieät nôi nghóa cuõ môùi: Töùc saùch “Hoa Nghieâm kinh Thaùm Huyeàn kyù” cuûa ñaïi sö Hieàn Thuû (Phaùp Taïng) laø giaûi thích kinh Hoa Nghieâm theo baûn dòch ñôøi Ñoâng Taán, ñaïi theå veà toâng chæ thì gioáng nhau, nhöng ôû nôi ngoân töø thì coù choã sai khaùc. Cho neân neâu daãn ñeå giaûng giaûi, caàn phaûi xem roõ choã chuù thích. Ví nhö nôi phaåm Phaùt Taâm, baûn dòch ñôøi Taán vieát: “Dó thò phaùt taâm töùc ñaéc Phaät coá” (Theo ñaáy maø phaùt taâm thì lieàn ñaït ñöôïc quaû vò Phaät). Coøn baûn dòch ñôøi Ñöôøng thì vieát: “Dó thò phaùt taâm ñöông ñaéc Phaät coá” (Theo ñaáy maø phaùt taâm thì seõ ñaït ñeán quaû vò Phaät). Roõ raøng laø töùc vaø ñöông ñaõ khaùc nhau, thì ñaâu ñöôïc ñem chöõ töùc cuûa ngaøy xöa ñeå giaûi thích chöõ ñöông cuûa ngaøy nay. Moät soá tröôøng hôïp khaùc ñaïi loaïi nhieàu nhö vaäy. Ñieàu caàn noùi theâm laø, ngöôøi ñi tröôùc (chæ sö Tueä Uyeån), töø phaåm Thaäp Haïnh trôû veà tröôùc ñeàu döïa theo yù cuûa ñaïi sö Hieàn Thuû maø tu chính, boå sung, roài Sôù giaûi taét; Töø phaåm Hoài Höôùng trôû xuoáng, thì ñeàu söû duïng saùch “Thaùm Huyeàn Kyù”; Töø ba ñòa, trong Phaåm Thaäp Ñòa, trôû xuoáng thì haàu heát chæ ghi cheùp theo saùch xöa. Hai baûn kinh ñöôïc dòch coù nhöõng choã khaùc nhau nhoû, caàn phaûi tham khaûo ñeå traùnh söï laãn loän, maø lôøi vaên cuõng chaúng phaûi laø moät.
* Chæ roõ veà hình töôùng cuûa phaùp, nhaèm hieån baøy tính chaát bao haøm cuûa kinh: Roõ raøng laø töôùng ñoái vôùi Taùnh, cuõng nhö maët trôøi maët traêng cuûa baàu trôøi, laø queû caøn, khoân cuûa saùch dòch. Ñoâng Haï (Trung Hoa), Taây vöïc, toâng phaùi ñöôïc phaân ra, giaùo phaùp ñöôïc khai môû, ngöôøi hoïc hoûi phaûi goàm ñuû hai neûo thì môùi xöùng ñaùng laø haøng thoâng ñaït. Nhö theá thì khi giaûi thích kinh ñieån, söï vieäc caàn phaûi neâu ra chæ roõ, tuy nhieân, phaàn “Phaùp töôùng” cuûa kinh naày, danh, nghóa goàm roäng. Hoaëc coù danh, khoâng nghóa; hoaëc coù nghóa, khoâng danh. Ngöôøi ñi tröôùc ñaõ toû ra thieáu thaän troïng khi tìm thaáy moät Danh, lieàn neâu daãn roäng ñeå giaûi thích, baøn luaän. Theo danh ñeå giaûi nghóa, thì nghóa trôû neân voâ cuøng. Nhö giaûi thích phaåm Tònh Haïnh vôùi moät traêm boán möôi moát haïnh nguyeän thì duøng ñuû caùc phaùp moân ñeå bình phaåm. Giaûi thích veà boán quaû vò nôi Phaåm Phaïm Haïnh thì caên cöù vaøo khaép caùc Toâng. Tuy heát thaûy ñeàu laø phaùp moân, nhöng tính chaát thaâm dieäu nôi quaùn, haïnh bò che laáp ôû choã danh, töôùng, caùc chi tieát nhö vaäy, nay chæ neâu baøy toùm löôïc maø thoâi.

Ngöôøi xöa, neáu gaëp tröôøng hôïp coù nghóa maø khoâng danh thì chaúng

SOÁ 1736 - ÑAÏI PHÖÔNG QUAÕNG PHAÄT HOA NGHIEÂM TUØY SÔÙ DIEÃN NGHÓA, Quyeån 3 79

caàn bieát nguyeân do. Nay thì seõ neâu daãn caùc kinh, Luaän, duøng danh ñeå ghi nhaän, thaâu toùm, khieán cho phaàn Phaùp töôùng trong kinh ñöôïc neâu toû roõ nôi caùc choã luaän giaûi. Nhö hai möôi moát thöù coâng ñöùc nôi Phaåm Ñaâu Suaát thì coù nghóa maø khoâng danh, phaàn ñaàu cuûa Phaåm Ly Theá Gian thì coù danh maø khoâng nghóa. Nay nôi Phaåm Ñaâu Suaát seõ neâu daãn roäng caùc kinh, Luaän ñeå giaûi thích, coøn nôi Phaåm Ly Theá Gian thì chæ trình baøy toùm taét.

Laïi nhö nôi Phaåm Ly Theá Gian, voán bao haøm ñuû caùc quaû vò, trong moãi moãi quaû vò ñeàu thu nhieáp ñaày ñuû caùc nghóa. Hoaëc danh khaùc maø nghóa ñoàng, hoaëc tröôùc, sau, roäng, toùm, nhöng khoâng laøm sai leäch thöù töï boán möôi hai quaû vò aáy, nay ñeàu neâu daãn ñuû kinh vaên nôi Saùu Hoäi, ñoái chieáu vôùi tröôùc, giaûi thích moät caùch roõ raøng ñeå coù theå nhaän thaáy, khieán cho baûy quyeån kinh, caâu caâu ñeàu coù caên cöù.

Xem xeùt nghieäm kyõ, söï giaûi thích cuûa ngöôøi ñi tröôùc phaàn nhieàu chæ laø lôøi öùc ñoaùn, phoûng theo. Nhöng nôi hai toâng Taùnh, Töôùng, veà Phaùp töôùng cuõng coù choã gioáng, choã khaùc. Nhö noùi veà naêm maét, möôøi maét, saùu thaàn thoâng, möôøi thaàn thoâng, thaûy ñeàu nhaèm chæ roõ, khieán hoaøn toaøn döùt saïch heát moïi thöù nghi ngôø. Hoaëc nhö nôi quyeån ñaàu, phaàn taùn thaùn Ñöùc, giaûi thích veà möôøi thaân, thì ñoù laø Phaùp töôùng cuûa toâng Phaùp taùnh. Giaûi thích veà trí hoäi nhaäp ba ñôøi, daãn roäng veà Boán Trí, thì ñaáy laø Phaùp töôùng cuûa toâng Phaùp töôùng. Duøng phaùp moân “Chuùng haûi giaûi thoaùt” ñeå giaûi thích danh muïc cuûa “chuùng Haûi”, thì ñoù laø Phaùp töôùng cuûa toâng phaùi Taùnh. Duøng saùu ñoä cuûa chín moân ñeå giaûi thích veà möôøi ñoä trong kinh, töùc laø Phaùp töôùng cuûa toâng Phaùp töôùng. Nhö möôøi Thoâng, möôøi Nhaãn hôïp vôùi saùu Thoâng, naêm Nhaãn; möôøi Thaân möôøi Trí bao haøm caû ba Thaân, ba Trí. Möôøi moân Nieát-baøn thoâng hôïp vôùi boán thöù Nieát-baøn. Möôøi thöù Trí cuûa Phaät maø moãi trí dung thoâng ñoái vôùi boán Trí. Taát caû ñeàu laø Phaùp töôùng cuûa hai toâng Taùnh, Töôùng khoâng traùi nhau. Tieáp xuùc töøng loaïi chaúng phaûi laø moät.

Theâm nöõa, choã bieän minh veà Phaùp töôùng nôi caùc baûn Sôù giaûi kinh, haàu heát ñeàu môùi xuaát hieän gaàn ñaây. Nhö nôi kinh Phaùp Hoa chæ noùi veà tri kieán cuûa Nhö Lai, dieäu löïc voâ sôû uùy, thieàn ñònh, giaûi thoaùt, Tam muoäi vôùi söï thaâm nhaäp saâu xa khoâng giôùi haïn. Thì ôû ñaây lieàn taùn döông roäng khaép veà trí Phaät saâu xa. Chæ moät chöõ Löïc ñaõ laäp ra chöông “Möôøi löïc”, chöõ “Voâ sôû uùy” thì laäp ra chöông “Töù Voâ sôû uùy”. Thieàn thì laäp ra chöông Töù Thieàn, Ñònh lieàn laäp thaønh chöông “Baùt Ñònh”, giaûi thoaùt, Tam muoäi cuõng ñeàu ñöôïc laäp thaønh chöông moân. Loái Sôù giaûi nhö vaäy daãn ñeán ngaøn chöông, vaïn chöông, giaûi thích moät quyeån kinh khoâng

80 BOÄ KINH SÔÙ 13

bieát tôùi luùc naøo môùi heát!… Hoaëc nhö ñeå giaûi thích thaønh nghóa caûnh cuûa chuûng trí cuõng caàn phaûi tìm hoïc nhieàu moân. Neáu nhö choïn toâng chæ huyeàn dieäu cuûa Phaùp Hoa, chæ neâu roõ veà tính chaát chuùng sanh cuøng coù tri kieán, noäi tröôùc tieân neâu ra chuùng sanh, cuõng khoâng theå naêm hay möôøi chöông maø noùi ñuû heát nghóa huyeàn dieäu cuûa noù...

Coøn nhö Hoa Nghieâm thì coù khaùc ñoái vôùi nhöõng ñieàu vöøa neâu. Nhö möôøi Ñoä, möôøi Löïc, trong moät quyeån kinh coù ñeán maáy chuïc choã neâu ra, caàn phaûi thaâu toùm vaøo moät chöông thì môùi laõnh hoäi ngay ñöôïc yeáu chæ huyeàn dieäu. Nhö trong phaåm Thaäp Ñòa duøng Phaùp töôùng laøm moân quaùn chieáu. Neáu chaúng roõ veà “Tam Tuï” thì haù bieát ñöôïc teân goïi cuûa ñòa Ly Caáu? Chaúng toû veà “Baùt Thieàn” thì sao thoâng ñaït söï haønh hoùa cuûa ñòa Phaùt Quang? Ñaïo phaåm cuûa Töù Ñòa, thaønh töïu aùnh saùng trí tueä cuûa quaû vò voâ sanh. Caùc ñeá cuûa naêm nguõ ñòa ñeàu ñaït tôùi choã taän cuøng nôi chaân, tuïc ñeå hoùa ñoä muoân loaøi. Trí tueä nôi luïc ñòa phaûi quaùn veà duyeân sanh; möôøi moân hieän baøy nhö sao, ba quaùn troïn veïn nhö traêng troøn, nghieân cöùu thaáu ñaùo veà taùnh, töôùng, thì trí tueä hieän roõ tröôùc maét. Thaát ñòa thoâng toû taùt caû caùc phaùp Boà-ñeà phaàn maø quyeàn thaät song haønh. baùt ñòa goàm thaâu baûy phaùp khuyeán tu, môùi thaáy caùi ñaïo tu taäp khoâng duïng coâng. Cöûu ñòa an truï nôi quaû vò phaùp sö thì thuoác vaø beänh caàn phaûi bieát roõ. Chaúng ñaït ñöôïc boán möôi thöù bieän taøi, sao coù theå hoùa ñoä chuùng sanh roäng khaép? Ñaït ñeán thaäp ñòa, môùi thaáu taän söï huyeàn dieäu, saâu xa cuûa Chuûng trí. Söï saùng roõ hieån baøy cuûa boán möôi hai quaû vò ñeàu xöùng hôïp vôùi quaùn, haønh. Naêm löôït nhaân quaû nôi chín hoäi laøm roõ Phaät ñaïo laø bao quaùt, vieân maõn. Hoaëc Töôùng, hoaëc Taùnh, hoaëc nhaân hoaëc quaû, khoâng gì laø khoâng thaønh quaùn, khoâng gì laø khoâng kheá hôïp vôùi chaân lyù. Kinh döïa vaøo ñeå tu taäp ñeàu laø yù cuûa baäc Thaùnh, Neáu chaúng roõ veà Phaùp töôùng, ñaâu chæ laø chaúng toû veà dieäu chæ cuûa baäc Thaùnh, maø cuõng chaúng phaûi laø ngöôøi hoaèng döông chaùnh phaùp. Cöù tìm nôi vaên maø töï bieát.

* Dieãn roäng ra nhöõng ngoân töø huyeàn dieäu khieán toû ngoä ñöôïc choã cuøng taän cuûa phaùp moân: Töùc laø nôi kinh coù nhieàu ngoân töø huyeàn dieäu, mang nhöõng yù nghóa nhieäm maàu, ngöôøi ñi tröôùc khoâng bieän minh roäng, hoaëc chæ neâu ôû nôi chöông rieâng, hoaëc trình baøy toùm löôïc neân thieáu soùt. Nay ñeàu neâu ra ñaày ñuû, dieãn ñaït roát raùo nôi vaên Sôù giaûi. Caâu vaên giaûn vò maø yù töôûng saâu xa thì daãn giaûi roäng veà choã noåi baät cuûa Theå. Nhö phaàn “Môùi thaønh Chaùnh giaùc” thì laáy söï môùi thaønh töïu cuûa caùc toâng ñeå thoâng hôïp. Trí hoäi nhaäp nôi ba ñôøi thì duøng hai Trí, ba Trí, boán Trí ñeâ giaûi thích. Nhö trong caùi duï veà söï huyeãn aûo, seõ neâu daãn ñoaïn noùi veà “Thoû” ñeå coù söï thaáu ñaït troïn veïn. Hoaëc nhö duï veà aûnh thì phaân

SOÁ 1736 - ÑAÏI PHÖÔNG QUAÕNG PHAÄT HOA NGHIEÂM TUØY SÔÙ DIEÃN NGHÓA, Quyeån 3 81

ra ba aûnh ñeå bieän roõ töøng caùi. Laàn hoài höôùng thöù baûy veà söï bình ñaúng nôi caùc coõi thì chæ ra caùc caâu ñeå choïn laáy. Laàn hoài höôùng thöù taùm theo caûnh giôùi phaùt khôûi nguyeän thì laáy thöù baäc theo chieàu doïc chieàu ngang ñeå laøm saùng toû. Phaàn keä taùn thaùn cuûa ba coõi Trôøi hoài höôùng veà neûo lìa töôùng, thì duøng caùc kinh, Luaän vôùi noäi dung saâu xa nhö kinh Baùt-nhaõ, Trung Luaän, Baùch Luaän v.v… ñeå thoâng toû. Naêm löôït nhaân quaû nôi chín hoäi ñeàu duøng taùnh töôùng ñeå roäng baøn. Phaùp Tam muoäi Phoå Hieàn laø choã toät böïc vi dieäu trong caùi vi dieäu. Moät phaåm Xuaát Hieän laø choán cuøng taän nhieäm maàu trong söï nhieäm maàu. Ñeán nhö neûo quaùn chieáu saâu roäng nôi phaùp giôùi Hoa Taïng thì daãn veà phaàn baøn roõ lyù huyeàn dieäu troïng yeáu. Ñi thaáu heát choã saâu kín vi teá cuûa töøng phaàn coát loõi; ñaït ñöôïc taän cuøng neûo giôùi haïn, sai bieät cuûa nghóa, lyù. Nhö trong caùc boä “Quan Trung taäp giaûi”, “Quan Trung Thieàn kinh” lieân heä tôùi caùc ngoân töø maãu möïc veà “Tam Huyeàn”, coù söï khen ngôïi veà kinh naày, thì ñeàu baøn xeùt thaáu ñaùo veà choã thaâm dieäu aáy. Cuõng coù neâu ra nhöõng ñoaïn rieâng bieät, nhöng ñaáy chaúng phaûi laø chính yeáu. Bieát cuøng chaúng bieát ñeàu khoâng traùi vôùi choã taùn döông roäng khaép.

* Tröø tuyeät moïi neûo thò phi, khoâng baøi baùc moät caùch sai laïc: Ngöôøi ñi tröôùc (chæ sö Tueä Uyeån) quaù ñeà cao chuyeän hôn thua, chuù troïng choã thò phi. Dieäu nghóa coù töø xa xöa, söû duïng maø khoâng neâu ra. Caùc baäc tieân hieàn coù chuùt nhaàm laãn thì thoåi phoàng ñeå baøi baùc. Nhö ñoaïn noùi veà hình aûnh cuûa theá giôùi Sa-baø nhö hö khoâng, thì beøn cho raèng do ngöôøi dòch khoâng tieáp caän thaáu ñaùo veà kinh, Luaän; laàm laïc trong vieäc tham döï nôi ñaïo traøng dòch kinh; sai laàm lieân heä tôùi giaùo phaùp cuûa Phaät. Moät thôøi ñaõ ñeán noâng noãi nhö theá, thì caùc baäc ñaïi sö tieàn boái ôû trong coâng vieäc dòch thuaät ñaõ bò moå xeû pheâ phaùn quùa möùc! Chæ moät tyø veát nhoû nhaët ôû trong haït ngoïc, sao laïi naëng lôøi ñaõ kích? Laïi nhö trong Phaåm Thaäp Haïnh söï chuù giaûi chaúng ñuùng choã, laïi baøn roäng veà moät chuù thích khaùc. Baûn kinh dòch vaøo ñôøi Taán nhö maát heát toâng chæ, ñeán noåi söï giaûi thích töø xöa trôû thaønh chi ly, khoâng maïch laïc, nhöng lôøi vaên hieän taïi thì roõ raøng, sao vaãn cöù döïa theo höôùng cuõ? Nhöõng tröôøng hôïp nhö theá, noùi chung laø khaù nhieàu. Cöù maõi quanh quaån vôùi neûo thò phi haù coù theå kheá hôïp vôùi ñaïo lôùn?

Phaøm goïi laø ñaû phaù, söï vieäc cuõng gioáng nhö raén döõ muoán chích

noïc ñoäc vaøo tay mình, thì khoâng theå khoâng cheùm raén; caây daïi moïc ngay nôi saân khoâng theå khoâng chaët boû. Neáu söï giaûi thích sai laïc, laøm loaïn neûo chính, thì söï vieäc phaûi phaùn ñònh döùt khoùat. Coøn nhö deã nhaän bieát söï sai traùi kia, thì löôïc boû khoâng thuaät laïi. Hoaëc töông töï nhö ñuùng maø chaúng

82 BOÄ KINH SÔÙ 13

ñuùng, thì chæ nhaän xeùt phaân minh. Ví nhö muoán bieát veà vaøng roøng thì phaûi roõ loaïi khoùang chaát “Thaâu Thaïch”. Noùi chung, neáu khoâng coù ñöôïc caùi taâm tình queân heát thò phi, thì giaû nhö coù ñaû phaù, baøi baùc cuõng phaûi giöõ laáy leà loái leã nhaïc. Khoâng ñöôïc töï ñeà cao ñöùc cuûa chính mình, xem thöôøng caùc baäc tieân hieàn, phaûi heát coâng vieäc saùng laäp ban ñaàu laø khoù, coøn nhaân theo ñaáy maø tu söûa thì deã hôn. Ví phoûng coù neâu choã sai ñeå laøm roõ choã ñuùng thì cuõng chaúng phaûi laø töï khoe khoang, töï ñeà cao. Vaäy vaên trong baûn Sôù giaûi naày, söï thò phi haàu nhö khoâng coù.

* Dung thoâng caû goác ngoïn tröôùc sau, khieán ñaàu ñuoâi coù theå nhaän roõ: Höôùng chung trong coâng vieäc vieát Sôù giaûi ñeàu phaàn ñaàu thì xem troïng, sau thì coi nheï. Neáu laïi khai trieån roäng moät caùch chaët cheõ, thöù lôùp, thì seõ trôû neân sô löôïc, phaàn vaên coi nhö maát haún. Ñeán nhö vieäc hoaèng döông dieäu chæ cuûa baäc Thaùnh thì haàu heát ñeâuø chìm khuaát. Nay duøng kinh lôùn naøy, vôùi chín hoäi thuyeát giaûng, tröôùc sau goàm ñuû söï thaâm dieäu, huyeàn vi, gaëp nghóa thì bieän minh, khoûi phaûi choïn sau tröôùc. Chæ khi naøo phaàn ñaàu ñaõ giaûi thích roài, thì sau khoâng laëp laïi nöõa. Cho neân thöù lôùp veà yù nghóa nôi caùc chöông ñoaïn ñöôïc môû baøy roõ raøng nhö voâ soá ngoâi sao cuøng toûa saùng, khieán cho caû ban ñaàu, khoaûng giöõa, phaàn sau ñeàu toát, ñaàu ñuoâi coù theå nhaän roõ.

Löôïc neâu veà coâng vieäc Sôù giaûi kinh naày coù möôøi yù nhö theá. Hoaøn toaøn laø söï queân baûn thaân ñeå hoäi nhaäp vaøo caûnh giôùi nhieäm maàu, kính ngöôõng thuaät laïi phaùp huyeàn dieäu, baûn yù ñeàu laø vì chuùng sanh, mong ñaït ñöôïc ñoàng haïnh Phoå Hieàn nôi chö Phaät.

3. Ñoaïn thöù ba: (cuûa phaàn hai) goàm hai caâu keä (Hoài tö thaéng thieän hieäp quaàn sanh, Toác chöùng Boà-ñeà thöôøng laïc quaû: Hoài höôùng thaéng phöôùc cho muoân loaøi; mau chöùng quaû Boà-ñeà thöôøng laïc): Laø hoài höôùng cho heát thaûy chuùng sanh. Hai caâu tröôùc ñoaïn naøy (Caâu) (Tyû linh phaùp nhaõn thöôøng voâ thuyeát, Taän chuùng sanh giôùi nhö Phoå Hieàn: xin khieán maét phaùp luoân toaøn veïn, Thaáu coõi chuùng sanh nhö Phoå Hieàn) neâu roõveà coâng vieäc taïo ra baûn Sôù giaûi, ñaõ noùi tôùi “Vì chuùng sanh”. Ñoaïn naày laø hoài höôùng thoâng caû lôïi ích cuûa söï quy y vaø phöôùc ñöùc ñöôïc thaønh töïu. Trong coâng vieäc vieát baûn Sôù giaûi naày, hoaëc giaû chæ moät caâu kheá hôïp saâu xa vôùi taâm cuûa baäc Thaùnh, thì cuõng laø vì caàu cho heát thaûy chuùng sanh ñaït ñöôïc söï giaùc ngoä lôùn lao, troøn saùng, an truï nôi caûnh giôùi Nieát-baøn thöôøng laïc.

SOÁ 1736 - ÑAÏI PHÖÔNG QUAÕNG PHAÄT HOA NGHIEÂM TUØY SÔÙ DIEÃN NGHÓA, Quyeån 3 83

# I. PHAÀN THÖÙ BA:

Chia chöông giaûi thích vaên:

* Töø caâu: “Töông thích” (ñem giaûi thích) trôû xuoáng: Laø phaàn thöù ba, chia chöông giaûi thích vaên cuûa baûn sôù.

Trong noäi dung cuûa möôøi moân ñöôïc neâu ra ñeå giaûi thích yù nghóa cuûa Kinh Hoa Nghieâm (Möôøi moân laø:1) Giaùo khôûi nhaân duyeân. 2) Taïng giaùo sôû nhieáp. 3) Nghóa lyù phaân teà. 4) Giaùo sôû bò cô. 5) Giaùo theå thieän thaâm. 6) Toâng thuù thoâng cuïc. 7) Boä loaïi phaåm hoäi. 8) Truyeàn dòch caûm thoâng. 9) Toång thích kinh ñeà. 10) Bieät giaûi vaên nghóa) thì taùm moân tröôùc laø noùi veà yù nghóa chung, hai moân sau laø chính thöùc giaûi thích. Rieâng moân thöù chín cuõng ñöôïc laø giaûi thích nghóa, nhöng trong phaàn giaûi thích vaên. Vì ñeà muïc kinh lieân thoâng moät phaàn nôi vaên kinh. Möôøi moân ñöôïc neâu ra theo thöù lôùp nhö sau.

1. *Giaùo khôûi nhaân duyeân:* (Nhaân duyeân laäp giaùo):

Baäc Thaùnh nhaân laäp ra giaùo phaùp, ngoân töø ñöôïc neâu baøy ñeàu coù nguyeân do. Chaúng phaûi töø moät nhaân duyeân lôùn thì ñaõ khoâng neâu giaûng kinh aáy. Do vaäy, phaàn ñaàu naøy ñöôïc goïi laø “Giaùo khôûi nhaân duyeân”.

1. *Taïng giaùo sôû nhieáp:* (Thuoäc veà cuûa taïng Giaùo) Nhaân duyeân ñaõ hoäi ñuû töùc coù giaùo phaùp ñöôïc phaùt khôûi ra khôûi. Giaùo phaùp cuûa Phaät tuy roäng lôùn, nhöng nhaän ñònh khoâng ra ngoaøi möôøi hai phaàn giaùo vaø ba taïng. Chöa xaùc ñònh ñöôïc vò trí kinh naøy ôû trong giaùo phaùp ba Taïng laø thuoäc veà phaàn giaùo taïng naøo, neân phaûi neâu teân goïi chung laø giaùo phaùp ba taïng ñeå thaâu toùm bao haøm giaùo phaùp rieâng cuûa kinh Hoa Nghieâm. Phaàn naøy ñöôïc goïi laø “Taïng giaùo sôû nhieáp”.
2. *Nghóa lyù phaân teà:* (Tính chaát thaâu toùm, dung thoâng cuûa nghóa

lyù)

Ñaõ bieát kinh naày goàm thaâu caû möôøi hai phaàn giaùo phaùp. Nhöng nôi

kho taøng giaùo phaùp aáy ñeàu chung cho caû quyeàn, thaät. Choïn loïc quyeàn laáy thaät, chính laø söï thu nhaän cuûa Vieân giaùo, nhöng chöa roõ yù nghóa cuûa tính chaát vieân ñoù caïn saâu roäng heïp ra sao. Cho neân phaàn naøy mang teân laø “Nghóa lyù phaân teà” (tính chaát giôùi haïn, sai bieät cuûa nghóa lyù).

1. *Giaùo sôû bò cô:* (Tính chaát goàm thaâu, kheá hôïp caên cô cuûa giaùo phaùp).

Ñaõ bieát roõ Vieân giaùo bao haøm roäng khaép, saâu xa, nhöng chöa töôøng kinh naày thaâu toùm caùc haïng caên cô, trình ñoä v.v… Vaäy phaàn naøy ñöôïc goïi laø “Giaùo sôû bò cô” (Tính chaát thaâu toùm, kheá hôïp caên cô cuûa giaùo phaùp).

1. *Giaùo theå thieån thaâm* (Söï saâu caïn nôi Theå cuûa giaùo phaùp).

SOÁ 1735 - ÑAÏI PHÖÔNG QUAÕNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH SÔÙ, Quyeån 30 27

Nhaän bieát veà nghóa lyù heát möïc thaâm dieäu, söï kheá hôïp vôùi caên cô ñaõ ñaày ñuû, vieân maõn, nhöng chöa roõ söï neâu giaûng veà Theå Taùnh nhö theá naøo. Cho neân moân thöù naêm naøy coù teân laø “Giaùo Theå thieån thaâm”.

1. *Toâng thuù thoâng cuïc:* (Choã thoâng hôïp, giôùi haïn cuûa toâng chæ).

Chuû theå, ñoái töôïng nôi yù nghóa cuûa Vaên ñaõ bieát moät caùch toång quaùt, nhöng chöa töôøng ñoái töôïng cuûa toâng chæ toân suøng veà nghóa naøo. Vaø phaàn naøy ñöôïc goïi laø “Toâng thuù thoâng cuïc”.

1. *Boä loaïi phaåm hoäi:* (Boä phaän thöù loaïi nôi caùc phaåm, hoäi).

Bieát roõ veà toâng chæ saâu xa, vi dieäu, nhöng chöa xaùc ñònh phaàn “Naêng thuyeân” töùc kinh vaên, ngoân töø ñöôïc dieãn ñaït roäng heïp ra sao. Do ñaáy phaàn naøy teân laø “Boä loaïi phaåm hoäi”.

1. *Truyeàn dòch caûm thoâng:* (Söï caûm öùng thoâng hôïp trong quaù trình dòch thuaät).

Ñaõ bieát veà boä phaän thöù loaïi, roäng thì voâ taän, toùm löôïc thì coù tôùi traêm, ngaøn, nhöng chöa roõ baûn dòch ñöôïc löu truyeàn vaøo naêm naøo, coù nhöõng caûm öùng ra sao, khieán cho söï truyeàn thöøa cuûa toâng phaùi coù moái manh, bieát roõ lôïi ích troäi baät coù theå quy veà. Cho neân moân thöù taùm naøy ñöôïc goïi laø “Truyeàn dòch caûm thoâng”.

1. *Toång Thích kinh ñeà:* (Giaûi thích toång quaùt veà ñeà muïc cuûa kinh). Toâng chæ chính ñaõ ñöôïc neâu baøy, thì seõ thuaän theo vaên ñeå giaûi thích. Tröôùc noùi roõ veà ñeà muïc chung, bao haøm heát nhöõng yù nghóa khoù

nghó baøn. Vaø phaàn naøy coù teân laø “Toång thích kinh ñeà”.

1. *Bieät giaûi vaên nghóa:* (Giaûng giaûi rieâng veà yù nghóa cuûa Vaên).

YÙ toång quaùt tuy ñaõ roõ, nhöng ôû nôi vaên coøn khoù laõnh hoäi, neân phaûi khieán cho nghóa bò chìm khuaát ñöôïc baøy roõ qua caâu lôøi, lyù nôi choã thoâng hôïp cuûa toâng chæ ñöôïc thaáy heát qua traêm ngaøn boä phaän thöù loaïi. Vaäy moân thöù möôøi naøy goïi laø “Bieät giaûi vaên nghóa”.